

Une ville en harmonie!
A town in harmony!



Rosa Blanda
Emblème floral de Rosemère
Rosemère's Floral Emblem

FÉVRIER / FEBRUARY 2010
VOL 22 / N° 2

ROSEMÈRE

NOUVELLES / NEWS



SOMMAIRE ~ N° 2 ~ CONTENTS

MESSAGE DE ~
FROM HÉLÈNE DANEULT P. 2

À LA UNE ~ IN THE NEWS P. 3

LE MOT DU CONSEILLER ~
COUNCILLOR'S CORNER P. 4

CAPSULE D'HISTOIRE ~
A BIT OF HISTORY P. 5

VIE MUNICIPALE ~
MUNICIPAL LIFE P. 6

PRÉVENTION DES INCENDIES •
SÉCURITÉ CIVILE ~ FIRE PREVENTION •
EMERGENCY PREPAREDNESS P. 7

TRAVAUX PUBLICS ET
ENVIRONNEMENT ~ PUBLIC WORKS &
ENVIRONMENT P. 8-9-10

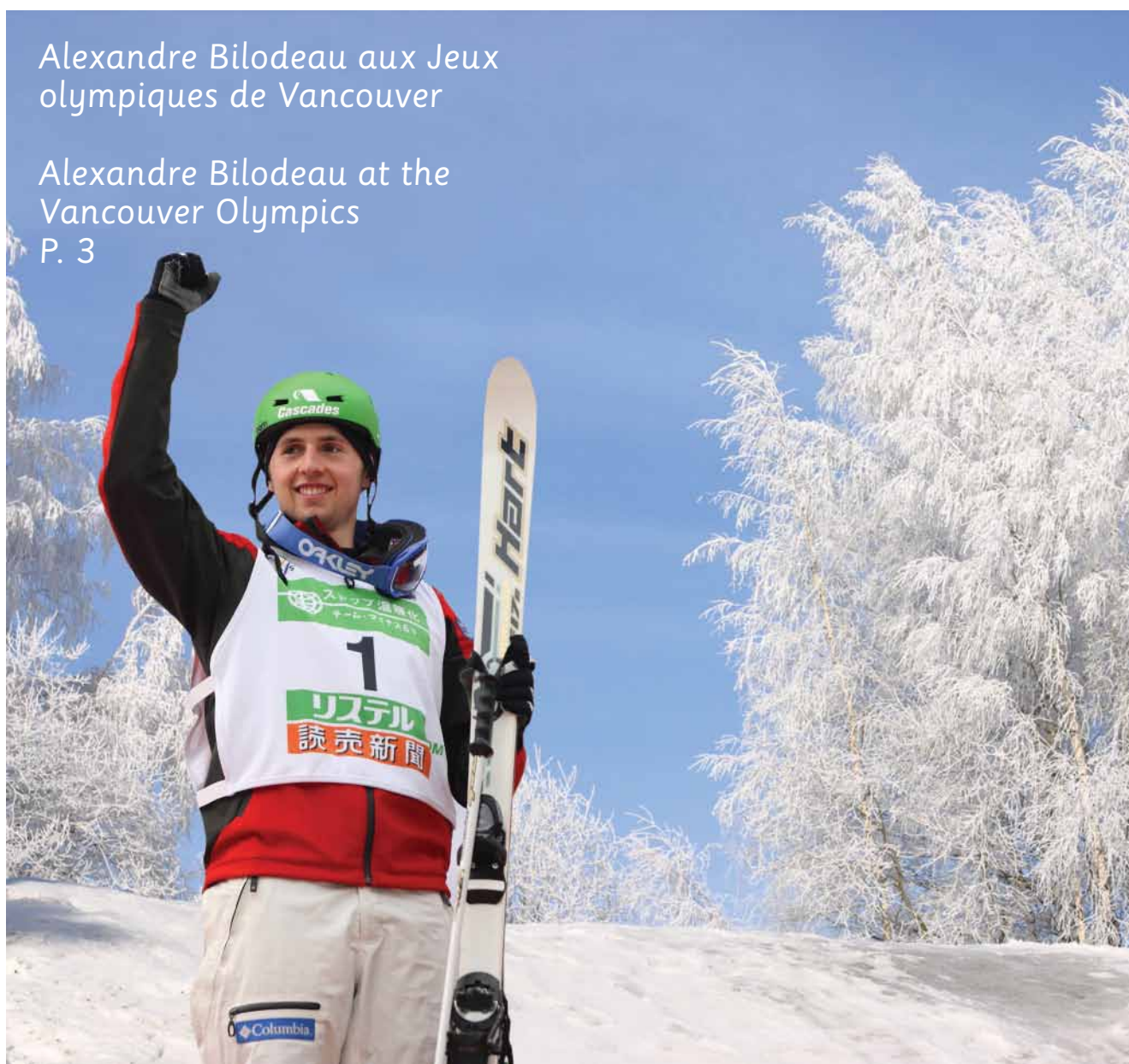
HOMMAGE À NOS BÉNÉVOLES ~
TRIBUTE TO OUR VOLUNTEERS P. 11

DANS LA COMMUNAUTÉ ~
IN THE COMMUNITY P. 11-12-13

LOISIRS ET CULTURE ~
RECREATION & CULTURE P. 14-15-16

Alexandre Bilodeau aux Jeux
olympiques de Vancouver

Alexandre Bilodeau at the
Vancouver Olympics
P. 3



Carnaval d'hiver
DIMANCHE 21 FÉVRIER

Winter Carnival
SUNDAY, FEBRUARY 21

Voir encart ~ See insert



Relais
de la flamme
olympique ~
Voir cahier
central

Olympic
torch relay ~
See insert



Message d'Hélène Daneault

Chères citoyennes, chers citoyens,

Tout d'abord, en ce début d'année, je désire profiter de cette première tribune de 2010 pour vous transmettre mes vœux de santé et de bonheur. Le nouvel an débute de façon positive puisque, comme vous avez dû le constater lors de la dernière parution sur le budget 2010, nous sommes fiers d'avoir réussi, par un exercice rigoureux, à limiter l'augmentation des taxes foncières résidentielles et commerciales, en plus de réduire l'endettement. À ce propos, je désire remercier l'ensemble de nos employés de leur excellente collaboration, qui nous a permis de présenter un bilan positif, et ce, malgré la situation économique actuelle.

Cette nouvelle année sera également marquée par de nombreuses activités qui réjouiront un grand nombre de citoyens, à commencer par celles hivernales. Ainsi, à la suite du succès des éditions précédentes, je vous invite à venir en grand nombre au carnaval qui se tiendra le dimanche 21 février prochain au parc Charbonneau. Toujours pour profiter des joies de l'hiver, une version améliorée de la glissoire et de la patinoire, qui longe maintenant la rivière des Mille Îles, est à votre disposition au même parc tant que la température le permettra.



Message from Héléne Daneault

My fellow Rosemerites,

First, as this is the start of a new year, allow me to open by extending to you my best wishes for health and happiness in 2010. This new year has started off on a positive note, as revealed in the recent publication of the Rosemère News dealing with the 2010 budget. Indeed, we are quite proud of the fact that, through stringent planning, we have succeeded in limiting the increase in residential and commercial real estate taxes while reducing our level of indebtedness. For this, I would like to thank all of our employees for their excellent collaboration, which enabled us to deliver a positive statement despite the current economic situation.

The year 2010 will also be marked by a host of activities designed to delight our residents, starting with winter events. Thus, in light of the success encountered by previous editions, I invite you to turn out in large numbers for the carnival to be held on Sunday, February 21 at Charbonneau Park. I remind you as well that, in order to help you enjoy the pleasures of winter throughout the season, we have also introduced an improved version of the slide and skating rink, which now runs along the Mille-Îles River and will be at your disposal for as long as weather permits.

En terminant, je désire remercier la communauté pour ses encouragements envers le champion mondial de ski acrobatique Alexandre Bilodeau, lors du relais de la flamme olympique qui s'est déroulé le 10 décembre dernier. Par la même occasion, je souligne la participation exceptionnelle des écoles du territoire à ce projet qui n'arrive qu'une fois dans une vie. Leur collaboration a contribué à saluer dignement les porteurs de la flamme olympique, tout en encourageant notre athlète rosemérois, et nous leur en sommes reconnaissants. Dans le même sens, je vous rappelle notre rendez-vous du dimanche 14 février vers 16 h 30, dans le stationnement de la gare. Nous pourrons y voir en direct, sur écran géant, la performance d'Alexandre Bilodeau aux Jeux d'hiver de Vancouver 2010. Soyez donc des nôtres pour ce rassemblement unique.

Bonne chance Alexandre, nous sommes fiers de toi!

La mairesse, Héléne Daneault

LES SAMEDIS DU CITOYEN

Rencontres sans rendez-vous, avec un ou des élus, un samedi par mois, de 9 h à 11 h. Prochaines dates : 13 février et 13 mars.

SATURDAYS WITH THE CITIZENS

Meet one or more of your elected officials, without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m. Next dates: February 13 and March 13.

In closing, I would like to thank the community for its encouragement of world moguls ski champion Alexandre Bilodeau during the Olympic Torch Relay, which came through our town on December 10. I would also like to note the outstanding participation of our schools in this once-in-a-lifetime project. Their collaboration helped us provide worthy support to the torch bearers while encouraging our Rosemère athlete and for this, we are most grateful. In this same line of thought, I invite you to join us on Sunday, February 14 around 4:30 p.m. in the parking lot of the train station where we will have the opportunity of viewing, live, Alexandre Bilodeau's performance at the 2010 Vancouver Winter Games. Join us for this unique gathering.

Good luck, Alexandre! Your Town is proud of you!

Héléne Daneault, Mayor

Vos conseillers
Your councillors



Normand Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

À la une ~ « Tailgate » olympique – Un grand rassemblement pour encourager Alexandre Bilodeau!

Quel Rosemérois n'a pas entendu parler d'Alexandre Bilodeau, cet athlète de chez nous, performant entre ciel et terre, qui s'élancera sous peu aux prochains Jeux olympiques d'hiver 2010, à Vancouver? Nous vous invitons à vivre l'ambiance « Tailgate » olympique lors des qualifications auxquelles prendra part notre champion mondial de ski acrobatique, **le dimanche 14 février à 16 h 30, dans le stationnement de la gare**, où surprises et musique vous attendront. En cas de mauvaise température, l'activité aura lieu au centre communautaire Memorial.

Ce sera le moment ou jamais pour toutes les citoyennes et tous les citoyens de démontrer leur fierté en se rassemblant afin de visionner en direct, sur écran géant, les prouesses de l'athlète surnommé l'horloge de Rosemère. Si Alexandre se qualifie, c'est avec fébrilité qu'à 20 h 30, nous pourrions éprouver de nouveau les grandes émotions en suivant sa performance en direct, cette fois pour la grande finale.

Sur place, les participants pourront également profiter des services de restauration rapide.

In the News ~ Olympic Tail Gate – a major gathering to cheer on Alexandre Bilodeau!

What Rosemerite has not heard of Alexandre Bilodeau, the homegrown athlete whose breathtaking performances between land and sky will soon be thrilling the world at the 2010 Winter Olympics in Vancouver? We invite you to join us in **the parking lot of the train station, Sunday, February 14 at 4:30 p.m.**, to experience the Olympic Tail Gate ambience as our world champion freestyle skier takes part in qualifications. Other surprises and music await as well. In case of inclement weather, the event will be held at the Memorial Community Centre.

This will be the moment when all of our citizens can demonstrate their pride by coming together to view, live on a giant screen, the feats of the athlete who has been dubbed the "The Rosemère Clock". If Alexandre qualifies, at 8:30 p.m., we will yet again experience great thrills as we watch him perform live in the finals.

Fast food services will be available on site.

Rappelons qu'en 2009, Alexandre Bilodeau a remporté en Coupe du monde le Petit Globe de cristal en bosses, avant de décrocher le Gros Globe de cristal en ski acrobatique. Il est le plus jeune vainqueur d'une épreuve en Coupe du monde!

Venez en grand nombre encourager cet athlète de Rosemère qui représente une grande inspiration pour chacun de nous. Et n'hésitez pas à lui envoyer vos messages personnels d'encouragement directement sur son site Internet, à www.alexbilodeau.com.

PARTICIPEZ À L'ILLUSTRATION DU CALENDRIER 2011!

Les citoyens seront bientôt appelés à soumettre leurs plus beaux clichés de Rosemère dans le cadre d'un concours pour illustrer notre calendrier municipal 2011. Soyez attentifs lors des prochaines publications du *Rosemère Nouvelles* où seront divulgués tous les détails. D'ici là, profitez-en pour capter les instants magiques de votre municipalité!



It should be noted that, in 2009, Alexandre Bilodeau won the World Cup's Small Crystal Cup in moguls before earning the Large Crystal Cup in freestyle skiing. He is the youngest ever to win a World Cup event!

Come out to cheer on this Rosemère athlete who is such an inspiration to us all. And don't hesitate to send your personal messages of encouragement directly to his website at www.alexbilodeau.com.

CONTRIBUTE TO THE ILLUSTRATION OF THE 2011 CALENDAR!

Citizens will soon be invited to submit their finest photos of Rosemère to a contest for the illustration of our 2011 municipal calendar. Watch upcoming editions of the *Rosemère News* for full details. Until then, have your camera ready to capture magical moments in your municipality!

Information à la carte

HÔTEL DE VILLE
TOWN HALL 450 621-3500

RÉGIE DE POLICE
POLICE BOARD 450 435-2421

URGENCES
EMERGENCY 9-1-1

SÉCURITÉ INCENDIE
FIRE SAFETY 450 621-1211

For information

HYGIÈNE DU MILIEU
PUBLIC HYGIENE 450 621-6630

TRAVAUX PUBLICS
PUBLIC WORKS 450 621-4640

SERVICES COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY SERVICES 450 621-3501

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE
MUNICIPAL LIBRARY 450 621-6132



Le mot du conseiller

NOUVELLE PROCÉDURE SIMPLIFIÉE POUR CERTAINES DEMANDES DE PERMIS

Afin de faciliter l'obtention de certains permis, nous avons entrepris, avec la collaboration indispensable du service d'Urbanisme, permis et inspections, de modifier la procédure actuelle. Cette initiative a pour but d'améliorer le service aux citoyens en diminuant le nombre de déplacements à l'hôtel de ville, réduisant ainsi les délais d'émission.

Dans un premier temps, les requérants devront acquitter les frais relatifs au certificat d'autorisation ou au permis lorsqu'ils compléteront la demande à l'hôtel de ville. Le cas échéant, les documents manquants pourront nous être acheminés ultérieurement par courriel ou par télécopieur. Après analyse du dossier complété, l'inspecteur transmettra électroniquement au citoyen le permis ou le certificat d'autorisation incluant les conditions relatives à son utilisation. Une fois les formalités remplies par le demandeur, celui-ci pourra imprimer lui-même les documents reçus et les afficher à la fenêtre de son bâtiment.

Ces nouvelles procédures s'appliquent uniquement aux permis concernant les piscines et les cabanons ainsi qu'aux rénovations et aux réfections qui ne sont pas soumises au règlement sur les plans d'implantation et d'intégration architecturale (PIIA). De tels travaux pourraient consister, par exemple, à installer de nouvelles fenêtres qui conservent les mêmes dimensions, à



Councillor's Corner

A NEW STREAMLINED PROCEDURE FOR SOME PERMIT APPLICATIONS

In an effort to make it easier to secure certain permits, we enlisted the collaboration of the Urban Planning, Permits and Inspections Department to modify current procedures. This initiative seeks to improve service to citizens by cutting down on the number of trips to the Town Hall, thus reducing the timeframe for issuing permits.

First, applicants will be required to pay the fee corresponding to the requested authorization certificate or permit when they complete their application at the Town Hall. If required, missing documents can then be faxed or emailed to us. Once the study of the file has been completed, the inspector will issue the permit or authorization certificate electronically, along with conditions related to the document's use. Once applicants have complied with the formalities, they can then print out the documents received themselves and post them in their building's window.

These new procedures apply only to permits relating to pools and garden sheds as well as renovations and repairs that are not subject to regulations pertaining to the Site Planning and Architectural Integration Program. Such work could, for example, consist in the installation of new windows of the same size, the replacement of

remplacer le revêtement extérieur ou la toiture, à rénover l'intérieur sans affecter la structure ou à changer le drain de fondation.

Dans la perspective d'amélioration continue du service que nous vous offrons, nous analyserons les effets positifs de cette démarche afin d'y ajouter progressivement d'autres types de permis. Bien entendu, la méthode traditionnelle de délivrance de certificats d'autorisation ou de permis sera toutefois maintenue.

NOUVEAU RÈGLEMENT SUR LA DÉMOLITION DES BÂTIMENTS

D'autre part, je suis fier de vous annoncer qu'afin de préserver les bâtiments patrimoniaux si chers à notre culture municipale, nous avons récemment adopté un règlement sur la démolition des bâtiments. Celui-ci constituera un outil supplémentaire pour la protection de nos acquis, nous permettant notamment de conserver le caractère champêtre unique à Rosemère.

Ainsi, toute demande de démolition de bâtiment devra nécessairement inclure un projet de réutilisation du terrain et être présentée devant un comité où siègent trois membres du Conseil municipal. Un avis public ainsi qu'un affichage sur le bâtiment visé informeront la population du dépôt de la demande et de la tenue d'une séance de consultation publique à ce sujet. À cette séance, tout citoyen présent pourra exprimer son opinion sur les projets présentés.

Vous pouvez obtenir plus d'information en communiquant avec le service d'Urbanisme, permis et inspections, au **450 621-3500**.

Pierre Roussel
Conseiller, siège 2

exterior cladding or roofing, interior renovations that do not affect the structure, or the replacement of a foundation drain.

To ensure ongoing improvements to the service we offer our citizens, we will be analyzing the positive impact of this measure, with an eye to gradually adding other types of permits. Of course, the traditional method for issuing authorization certificates or permits will remain.

NEW BUILDING DEMOLITION BY-LAW

I am pleased to announce as well that, to preserve heritage buildings so dear to our municipal culture, we recently adopted a by-law regulating the demolition of buildings. An additional tool for the protection of our assets, this measure allows us, among others, to preserve Rosemère's unique country flavour.

Thus, any application for the demolition of a building must include a project for the reuse of the land and be presented to a committee whose members include three Council members. A public notice as well as the posting of a notice on the targeted building will serve to inform the public that an application for demolition has been presented and a public hearing is scheduled on the subject. At this hearing, any citizen present will have the opportunity of expressing his opinion on the projects presented.

For further information, contact the Urban Planning, Permits and Inspections Department at **450 621-3500**.

Pierre Roussel
Councillor, Seat 2

Capsule d'histoire

HISTOIRE DE LA VIE MUNICIPALE À ROSEMÈRE

Jusqu'en 1947, le territoire de Rosemère faisait partie de la paroisse de Sainte-Thérèse qui était essentiellement agricole. L'urbanisation de Rosemère, amorcée à la fin du XIX^e siècle grâce au tourisme, progressait, ce qui posait des problèmes auxquels une municipalité rurale ne pouvait répondre. C'est ainsi que l'Association des citoyens de Rosemère fit la promotion de constituer en municipalité le territoire actuel de Rosemère. Le 25 juin 1947, 49 citoyens membres de l'association votèrent pour cette proposition, alors que 40 membres choisirent de voter contre. Des pétitions pour les deux camps circulèrent. Le Conseil municipal de la paroisse de Sainte-Thérèse se prononça contre. Trois membres de ce Conseil habitaient Rosemère, soit le maire Eugène Charbonneau et les conseillers Wellie Hamilton et Albert Willis.

Le 1^{er} janvier 1947, par proclamation du lieutenant-gouverneur, la municipalité de Rosemère fut créée à la suite d'un décret adopté par le Conseil des ministres. Quelques jours plus tard, le premier Conseil fut élu par acclamation. Il fut composé de : Raymond H. Perreault, maire, et des échevins, Hector

Labelle, Hubert Maisonneuve, Ernest Gilmour, James McDonald, Alphonse Couture et André Robitaille. M^e Roger Lajeunesse, avocat de Sainte-Thérèse et de Montréal, intervint à titre de président d'élection.

À sa première assemblée, le Conseil nomma Roger Larouche secrétaire-trésorier moyennant un salaire de 600 \$, et M^e Henry Hemens comme conseiller juridique. Ce dernier devint, en 1955, le second maire de Rosemère.

En 1949, la population habituelle était de 2000 habitants, mais doublait pendant l'été.

À la suite de plusieurs démarches, en 1958, la municipalité de Rosemère acquit le titre et les pouvoirs d'une ville, statut qui lui avait été d'abord refusé par le premier ministre de l'époque, Maurice Duplessis. La ville de Rosemère était née.

Denis Hardy

membre de la Société d'histoire
et de généalogie des Mille-Îles

PREMIER CONSEIL MUNICIPAL, PAROISSE DE ROSEMÈRE, 1947
FIRST MUNICIPAL COUNCIL, ROSEMÈRE PARISH, 1947

ASSIS / SEATED : ANDRÉ ROBITAILLE, JACK MACDONALD, ROGER LAROUCHE
DEBOUT / STANDING : ALPHONSE COUTURE, HECTOR LABELLE,
HUBERT MAISONNEUVE, ERNIE GILMOUR



A Bit of History

HISTORY OF MUNIPAL LIFE IN ROSEMÈRE

Until 1947, Rosemère's territory was part of the Parish of Sainte-Thérèse, which was essentially agricultural. The urbanization of Rosemère began in the late 19th century as a result of tourism, and presented problems, to which a rural municipality was unable to respond. As a result, the Rosemère Citizens' Association proposed that the current territory of Rosemère become a municipality. On June 25, 1947, 49 members of the association voted for the proposal while 40 members voted against. Petitions for both options made the rounds. The Municipal Council of the Parish of Sainte-Thérèse came out against the proposal. Three of the council's members lived in Rosemère; they were mayor Eugène Charbonneau and counsellors Wellie Hamilton and Albert Willis.

On January 1st, 1947, in a proclamation of the lieutenant-governor, the Parish of Rosemère was created further to a decree adopted by the Council of Ministers. A few days later, the first Council was elected by acclamation. Its members were: Raymond H. Perreault, mayor, and counsellors Hector Labelle, Hubert

Maisonneuve, Ernest Gilmour, James McDonald, Alphonse Couture and André Robitaille. Roger Lajeunesse, an attorney in Sainte-Thérèse and Montréal, served as returning officer.

At its first meeting, the Council appointed Roger Larouche as secretary-treasurer at a salary of \$600 and Henry Hemens as legal advisor. In 1955, the latter became the second mayor of Rosemère.

In 1949, the town's regular population was 2,000, but this doubled during the summer months.

In the wake of a series of measures, in 1958, Rosemère acquired the title and powers a a town, a status that had originally been denied by then-premier Maurice Duplessis. The Town of Rosemère was born.

Denis Hardy

member of the Société d'histoire
et de généalogie des Mille-Îles



Vie municipale

ÉCHÉANCES DES TAXES 2010

Les comptes de taxes inférieurs à 300 \$ devront être acquittés en totalité au plus tard le 1^{er} mars 2010. Ceux qui excèdent ce montant peuvent l'être en deux versements égaux, exigibles le 1^{er} mars et le 5 juillet prochains. Les paiements en retard entraînent des frais d'intérêts annuels. Soyez vigilants pour la deuxième échéance puisque nous ne vous enverrons aucun avis de rappel. Vous pouvez acquitter vos taxes municipales dans la plupart des institutions financières, soit au comptoir, au guichet automatique, par téléphone ou par Internet.

Consultez le rôle d'évaluation sur Internet :
www.ville.rosemere.qc.ca, cliquez sur « Rôle d'évaluation » dans la colonne de droite.

LE CARNAVAL D'HIVER S'EN VIENT

Étant donné le vif succès de l'an dernier, nous vous attendons en grand nombre le dimanche 21 février pour le Carnaval d'hiver. Tous les détails au centre de ce bulletin.

L'HEURE POUR LA TERRE : Le samedi 27 mars, 20 h 30 à 21 h 30.
Éteignez vos lumières afin d'exprimer votre volonté que des mesures soient prises concernant les changements climatiques mondiaux. **Infos :** wwf.ca/fr/earthhour.cfm

EARTH HOUR: Saturday, March 27, 8:30 to 9:30 p.m.
Turn out your lights to express your wish for the implementation of measures to deal with worldwide climate change. **Info:** wwf.ca/fr/earthhour.cfm

PROCHAINES SÉANCES ORDINAIRES DU CONSEIL
Les lundis 8 février et 8 mars, à 20 h, à l'hôtel de ville.

UPCOMING REGULAR COUNCIL MEETINGS
Mondays, February 8 and March 8, at 8 p.m. at the Town Hall.

Municipal Life

2010 TAX DEADLINES

Tax bills under \$300 must be paid in full no later than March 1st, 2010. Those exceeding this amount can be paid in two equal installments due on March 1st and July 5 of this year. Late payments are subject to annual interest rates. Please note the date of the second payment, since no reminder will be issued. Municipal taxes can be paid at most financial institutions, either at the counter, the ATM, by telephone or by Internet.

Consult the evaluation roll on the Internet:
www.ville.rosemere.qc.ca, click on "Evaluation Roll" in the right-hand column.

COMING UP: THE WINTER CARNIVAL

In light of the tremendous success enjoyed by last year's edition, we expect a large turnout when the Winter Carnival returns on Sunday, February 21. Full details are available at the centre of this edition.

LA GUIGNOLÉE 2009 : MERCI !

Grâce à la générosité de notre communauté, nos 150 bénévoles ont amassé plus de 8 780 \$, en plus d'une grande quantité de denrées non périssables, lors de la traditionnelle Guignolée du 5 décembre dernier. Nous vous remercions chaleureusement au nom des familles moins favorisées, dont le nombre augmente malheureusement en période économique difficile.

MOINS DE 30 ANS : EMPLOI D'ÉTÉ EN FRANCE

Grâce à un partenariat avec les associations Québec-France et France-Québec, nous offrons à nouveau à un étudiant rosemérois d'occuper, cet été, en France, un poste d'animation ou d'entretien d'espaces verts et, en échange, un jeune Français viendra vivre cette expérience chez nous. Le regroupement représente plus de 10 000 membres répartis dans 88 régions françaises et québécoises. Chaque année, plus de 600 Québécois, de 18 à 30 ans, participent aux différents programmes d'échanges. Ce regroupement vise principalement à développer la relation d'amitié et la coopération entre nos deux communautés francophones.

Les jeunes intéressés doivent s'inscrire avant le **19 février**.
Infos : 450 621-3500, poste 223.



UNDER 30 YEARS OF AGE? SUMMER JOB IN FRANCE

This year again, our partnership with the Québec-France and France-Québec associations allows us to offer a new Rosemère student the opportunity of taking a summer job in France, in group animation or the maintenance of green space. It also provides a student from France the opportunity to experience the same here in Rosemère. This group represents more than 10,000 members in some 88 regions of France and Québec. Every year, more than 600 young Quebecers between the ages of 18 and 30 participate in various exchange programs. The primary objective of this group is to develop friendship and cooperation between our two French-speaking communities.

Students interested in participating must register prior to **February 19**.
Info: 450 621-3500, ext. 223.



2009 GUIGNOLÉE: THANK YOU!

Thanks to our community's generosity, our 150 volunteers raised more than \$8,780 in cash as well as a large quantity of non-perishable staples during the traditional Guignolée food and fundraising drive held on December 5 last. We extend our heartfelt thanks on behalf of the underprivileged families in our community, whose ranks unfortunately increase during difficult economic times.

Prévention des incendies ~ Sécurité civile

NE LÉSINEZ PAS SUR LE PRIX PROCUREZ-VOUS UNIQUEMENT DES PRODUITS ÉLECTRIQUES HOMOLOGUÉS

Payer moins cher un produit électrique peut paraître attrayant. Toutefois, cette économie pourrait bien vous coûter cher en biens matériels et, surtout, en vies humaines. En effet, les produits électriques non homologués comportent des pièces de moins bonne qualité qui n'offrent pas la résistance exigée et peuvent occasionner un incendie.

L'homologation garantit que le produit correspond en tous points aux normes et aux exigences provinciales, conformément à l'article 2-024 du chapitre 5 *Électricité du Code de construction du Québec*.

Pour qu'un produit soit homologué, un sceau doit figurer directement sur le produit et parfois également sur son emballage. Ainsi, le sceau d'un organisme de certification accrédité – comme l'Association canadienne de normalisation (CSA), Underwriters Laboratories (ULC) ou Underwriters Laboratories Incorporated (cUL) – doit être apposé sur l'article.

Pour connaître les produits dangereux, vérifier qu'un produit est homologué, voire dénoncer un produit non approuvé, il est possible de consulter le site Internet du ministère de la Sécurité publique du Québec au www.msp.gouv.qc.ca, section Sécurité incendie.

Si un produit ne porte pas de sceau d'homologation ou si le sceau figure seulement sur l'emballage, vous devez le signaler à la Régie du bâtiment du Québec en communiquant avec M. André Bisson au 514 864-2209 ou par courriel à andre.bisson@rbq.gouv.qc.ca.

Méfiez-vous également des faux sceaux d'homologation. Soyez attentifs. Si certaines informations n'apparaissent pas – renseignements incomplets sur le produit, pièces manquantes, prix de vente plus bas que celui des autres produits, fautes d'orthographe sur l'emballage ou dans le nom du produit, sceau d'homologation absent ou différent de CSA-cUL-ULC, différence entre celui qui est indiqué sur le produit et celui apposé sur l'emballage, sceau seulement sur l'emballage – ne l'achetez pas.

Dans tous les cas, procurez-vous toujours uniquement des produits électriques homologués, votre sécurité et celle de vos proches est à ce prix !

Source : ministère de la Sécurité publique du Québec.



Fire Prevention ~ Emergency Preparedness

LOOK BEYOND THE PRICE OPT ONLY FOR ELECTRICAL PRODUCTS CERTIFIED

On the surface, paying less for an electrical product may appear attractive. However, the saving could be offset by the cost in material goods and, more importantly, human lives. In fact, non-certified electrical products have parts of lesser quality, which do not provide the required resistance and could cause a fire.

A product's certification guarantees that it complies, in every regard, to provincial standards and requirements, in keeping with Article 2-024, Chapter 5, Electricity of the *Code de construction du Québec* (Quebec Construction Code).

For a product to be certified, a seal must be affixed directly onto the product and sometimes, on its packaging as well. Thus, the seal of an accredited certification organization – such as the Canadian Standards Association (CSA), Underwriters Laboratories (ULC) or Underwriters Laboratories Incorporated (cUL) – must be affixed to the item.



To know if a product is hazardous, to check whether or not it is certified and/or, if need be, to report an unapproved product, visit the website of Quebec's Ministry of Public Security at www.msp.gouv.qc.ca, Fire Safety section.

If a product does not bear a certification seal or if the seal appears only on the packaging, you should notify the *Régie du bâtiment du Québec* (construction board), by contacting André Bisson at 514 864-2209 or by email at andre.bisson@rbq.gouv.qc.ca.

You should also be wary of false certification seals. Pay attention. If some information does not appear – incomplete product information, missing parts, sale price lower than that of other products, spelling errors on the packaging or in the product name, missing certification seal or seal different from the CSA-cUL-ULC, a difference between the seal on the product and the one on the packaging, a seal on the packaging only – do not purchase.

In all instances, buy only certified electrical products. After all, your safety and that of your loved ones is at stake.

Source: ministère de la Sécurité publique du Québec



Travaux publics et environnement



UN GESTE POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE : L'ÉCOCENTRE

Pour diminuer la quantité de déchets enfouis et protéger l'environnement, apportez certaines matières résiduelles à l'écocentre. Nous acheminons la plupart de ces matières à des entreprises spécialisées qui les recyclent ou les réutilisent.

Voici l'horaire de l'écocentre jusqu'à la fin mars :

- du lundi au vendredi, de 7 h 30 à 16 h 30;
- le samedi de 9 h à 17 h;
- et le dimanche, fermé.

Séparez chaque type de matières pour qu'elles soient recyclées séparément.

CONTRAT POUR TRAITER LES PELOUSES

Si vous faites affaire avec un entrepreneur paysager pour traiter votre pelouse, sachez que ce dernier doit être enregistré à la Ville au préalable. Assurez-vous que cette modalité est réglée avant de signer un contrat pour la saison prochaine. Par ailleurs, n'hésitez pas à lui rappeler que les pesticides sont interdits à Rosemère.

Infos : Travaux publics, **450 621-4640**.

Public Works and Environment

CONTRIBUTING TO SUSTAINABLE DEVELOPMENT: THE ECOCENTRE

To reduce the volume of waste in landfill sites and protect the environment, bring some of your residual waste to the Ecocentre. We can send most materials to specialized firms, which either recycle or reuse them.

The following presents the Ecocentre's schedule until the end of March:

- Monday to Friday, 7:30 a.m. to 4:30 p.m.
- Saturday, 9 a.m. to 5 p.m.
- and Sunday, closed.

Sort materials by type so they can be recycled separately.

LAWN CARE CONTRACT

If you are dealing with a landscaping contractor for your lawn treatment, you should know that he must first be registered with the Town. Ensure that this has been done before signing a contract for the coming season. Also, do not hesitate to remind him that the use of pesticides is prohibited in Rosemère.

Info: Public Works, **450 621-4640**.

MATIÈRES ACCEPTÉES GRATUITEMENT À L'ÉCOCENTRE

Résidus domestiques dangereux (RDD)	ampoules fluorescentes, néons, solvants, peinture, pesticides, aérosol, piles, batteries de véhicules, huiles, pneus, propane, produits d'entretien de piscine et de spa
Huiles végétales	huiles de cuisson, huiles de friture
Branches et résidus verts	branches, résidus de jardin
Matériel électronique	équipement informatique, cartouches d'encre, cellulaires, DVD, vidéos et téléviseurs
Matières recyclables	papier, carton, métal, aluminium, bouteilles et contenants de verre, plastique avec symbole nos 1, 2, 4, 5, 7, PET et PETE
Électroménagers	petits et gros appareils
Métal	

MATIÈRES ACCEPTÉES À L'ÉCOCENTRE MOYENNANT CERTAINS FRAIS

Matières	Automobile	Camionnette ou remorque 4 x 8 x 2 pi	Camionnette ou remorque 4 x 8 x 4 pi	Camionnette ou remorque 6 x 8 x 4 pi
Bois	10 \$	20 \$	40 \$	60 \$
Meubles	10 \$	25 \$	50 \$	75 \$
Matériaux secs	10 \$	25 \$	50 \$	75 \$
Terre en vrac, béton, asphalte	10 \$	35 \$	70 \$	105 \$

MATERIALS ACCEPTED FREE OF CHARGE AT THE ECOCENTRE

Hazardous Domestic Waste (HDW)	fluorescent bulbs, neons, solvents, paint, pesticides, aerosols, batteries, car batteries, oil, tires, propane, pool and hot tub maintenance products
Vegetable oil	cooking oil, frying oil
Branches and green waste	branches, garden waste
Electronics	computer equipment, ink cartridges, cell phones, DVDs, videos and TVs
Recyclable materials	paper, cardboard, metal, aluminium, glass bottles and containers, plastics bearing numbers 1, 2, 4, 5, 7, PET and PETE
Household appliances	small and large appliances
Metal	

MATERIALS ACCEPTED AT THE ECOCENTRE AT A CHARGE

Materials	Automobile	Pick-up truck or trailer 4 x 8 x 2 ft.	Pick-up truck or trailer 4 x 8 x 4 ft.	Pick-up truck or trailer 6 x 8 x 4 ft.
Wood	\$10	\$20	\$40	\$60
Furniture	\$10	\$25	\$50	\$75
Dry materials	\$10	\$25	\$50	\$75
Bulk soil, concrete, asphalt	\$10	\$35	\$70	\$105

Info: 450 621-4640, ext. 317.

Travaux publics et environnement

VOTRE VÉHICULE EST GARÉ : COUPEZ LE MOTEUR

Pour lutter contre les gaz à effet de serre, la Ville de Rosemère vous rappelle qu'un règlement interdit de laisser tourner au ralenti le moteur d'un véhicule routier garé pendant plus de trois minutes. Cette réglementation ne s'applique pas lorsque la température est inférieure à -10 °C et qu'une personne se trouve à bord du véhicule. Les véhicules d'urgence et les hybrides ne sont pas soumis à ce règlement. De plus, il est également possible de réchauffer un véhicule dont le parebrise et les vitres sont couverts de givre pendant le temps nécessaire pour assurer une bonne visibilité du conducteur et garantir la sécurité des passagers. Nous vous remercions de votre collaboration.



Public Works and Environment

YOUR VEHICLE'S PARKED? TURN OFF THE IGNITION

To cut down on greenhouse gas emissions, the Town of Rosemère reminds you that a municipal by-law prohibits idling the engine of a road vehicle parked for more than three minutes. This regulation does not apply when the temperature is below -10°C and someone is in the vehicle. Emergency vehicles and hybrids are not subject to this regulation. You are also allowed to heat a vehicle whose windshield and windows are covered in ice for whatever time is needed to provide the driver with good visibility and ensure the safety of passengers. Your collaboration is greatly appreciated.

LE TRANSPORT EN COMMUN ET LE COVOITURAGE : DEUX SOLUTIONS ÉCONOMIQUES ET ENVIRONNEMENTALES

La conduite hivernale vous pèse? Optez pour le covoiturage ou l'autobus! Vous économiserez temps, argent et énergie, en plus de contribuer à protéger notre environnement!

Infos : www.rosemere.covoiturage.ca
ou www.surf.amt.qc.ca.

*Pour favoriser les liens avec votre entourage!
For getting around more easily!*

*Voici la toute nouvelle :
Here's something new:*



Nouveau titre de transport*
À compter de janvier 2010

*Projet pilote pour les utilisateurs du transport régulier seulement de 65 ans et plus.

New public transit pass
As of January 2010*

*Pilot project for regular public transit users 65 years of age and over



450 433.SURF (7873) | surf@citl.qc.ca | www.surf.amt.qc.ca

PUBLIC TRANSPORTATION AND CARPOOLING : TWO ECONOMICAL ENVIRONMENTAL SOLUTIONS



rive-nord.covoiturage.ca

Hate winter driving? Opt for carpooling or take the bus! You'll save time, money and energy. Better yet, you'll help protect our environment!

Info: www.rosemere.gocarpool or www.surf.amt.qc.ca.

Travaux publics et environnement

PRÉVENEZ LES INFILTRATIONS D'EAU AVANT LE DÉGEL

Afin de prévenir les infiltrations d'eau causées par le dégel printanier, vérifiez dès maintenant le fonctionnement des installations de votre résidence. Assurez-vous que :

- la pompe de puisard, installée au sous-sol ou à la cave, a la capacité nécessaire pour vous protéger en cas de fortes pluies, d'inondations ou d'infiltrations d'eau;
- le renvoi de cette pompe se fait exclusivement dans le fossé ou dans l'égout pluvial desservant votre propriété;
- la fosse de retenue ou la pompe de puisard n'est pas raccordée à votre égout sanitaire;
- la conduite de décharge de la pompe dispose, à la sortie des fondations, d'un raccord en T muni d'un bouchon fileté qui, une fois retiré, permettra le fonctionnement de la pompe en période de gel;
- vous avez une solution de rechange en cas de panne d'électricité (génératrice ou système de batterie).

Infos : Travaux publics, **450 621-4640**.

Public Works and Environment



WHAT HAPPENS TO REPTILES AND AMPHIBIANS IN WINTER?

While some animals leave Quebec for warmer climates, reptiles and amphibians can't. So where are they?

Snakes by the dozens if not the hundreds take refuge in cracks in the soil or piles of stones and wood. This type of hibernation site is known as a hibernaculum. The Mille-Îles River's

water turtles remain dormant beneath the surface of the water. They slow their metabolism so they no longer need to come to the surface to breathe, remaining immobile at the bottom of the river, under the thick layer of ice. Most frogs also take refuge at the bottom of the river, breathing through their skin the oxygen dissolved in the water. However, like toads, the wood and tree frogs spend the winter in the ground, below the frost line. They survive thanks to the presence of cryoprotective agents (antifreeze) in their cells, which prevent ice from forming.

Nature has a marvellous way of doing things. Let's do what we can to minimize our impact on the environment and ensure that this cycle continues uninterrupted!

Info: Véronique Gauvin, eco-consultant, Eco-Nature, Mille-Îles River Park, at **450 622-1020, ext. 226**.

QU'ADVIENT-IL DES REPTILES ET DES AMPHIBIENS DURANT L'HIVER!



Alors que certains animaux quittent le Québec pour migrer plus au Sud, les reptiles et les amphibiens ne le peuvent pas. Où sont-ils ?

Les couleuvres se réfugient par dizaines, voire centaines, dans une crevasse du sol ou dans un amoncellement de pierres et de bois. Ce site d'hibernation s'appelle un hibernacle. Les tortues aquatiques de la rivière des Mille Îles demeurent en dormance sous l'eau. Elles ralentissent leur métabolisme, ne remontent plus à la surface pour respirer et restent immobiles au fond de la rivière, sous l'épaisse couche de glace. La plupart des grenouilles se réfugient aussi au fond de l'eau et respirent, par la peau, l'oxygène dissout dans l'eau. Toutefois, la grenouille des bois et la rainette, comme le crapaud, s'enfouissent dans le sol, sous la ligne de gel. Elles survivent grâce à la présence de substances cryoprotectrices (antigels) qui empêchent la formation de glace dans leurs cellules.

La Nature a pensé à tout. Faisons en sorte d'agir pour diminuer au maximum notre impact sur notre environnement pour que ce cycle ne s'interrompe pas !

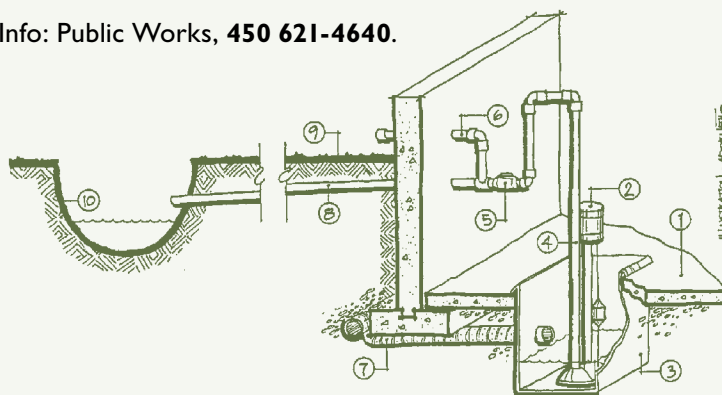
Infos : Véronique Gauvin, éco-conseillère, Éco-Nature, parc de la Rivière-des-Mille-Îles, au **450 622-1020, poste 226**.

PREVENT WATER INFILTRATIONS BEFORE SPRING THAW

To prevent water infiltrations resulting from spring thaw, check the operation of your home's facilities now. Ensure that:

- the capacity of the sump pump installed in the basement is sufficient to protect you in the event of heavy rains, floods or water infiltration
- the pump discharges only in the ditch or storm sewer serving your property
- your septic field or sump pump is not connected to your domestic sewer
- where it exits the foundation, your pump's discharge pipe has a "T" connection fitted with a threaded plug, which once removed will allow the pump to operate during freezing weather
- you have a back-up solution in the event of a power failure (generator or battery system).

Info: Public Works, **450 621-4640**.





Hommage à nos bénévoles

HOMMAGE À ANDREÏ WYSZINSKI

Andrei Wyszinski, gestionnaire de profession et ébéniste par passion, s'installe à Rosemère avec sa famille en août 1994. Très rapidement, Andreï, sa conjointe Céline Paquette et leurs enfants, Audrey, Franz et Myriam, s'intègrent à la vie communautaire.

Dès l'année suivante, Andreï intervient comme assistant entraîneur au Club de soccer où Audrey, l'ainée, est inscrite. Sa conjointe Céline s'implique au Club de patinage de vitesse Rosemère Rive-Nord (CPVRR-N) et à l'école Le Sentier. En 1997-1998, Andreï s'occupe de diverses activités du CPVRR-N où Franz et Myriam évoluent. Il monte le premier site web du club et contribue à la création du premier logo (puis dix ans plus tard du second logo et du nouveau costume du Club). Il se joint ensuite au conseil d'administration et occupe le poste de directeur des statistiques et du site web.

Entre 2001 et 2009, tantôt à titre de vice-président, tantôt comme président, il coordonne les compétitions et se charge des campagnes de financement. Aussi, lors de 44^e Finale des Jeux du Québec, en février 2009, il est responsable disciplinaire et coordonnateur en chef du patinage de vitesse. Sous sa présidence, pour la saison 2008-2009, le CPVRR-N est couronné Club par excellence de la Région Ouest alors que lui-même remporte le titre de Bénévole de l'année. La Région Ouest regroupe 25 clubs du Grand Montréal et de l'Outaouais et constitue l'un des quatre secteurs de la Fédération de patinage de vitesse du Québec.

Voilà un bel exemple d'implication familiale chevronnée. Audrey, Franz et Myriam suivent les traces de leurs parents, s'engageant tous trois à divers degrés comme bénévoles, notamment au CPVRR-N et dans différentes activités communautaires. Toutes nos félicitations à Andreï et à sa famille de bénévoles.



Dans la communauté

PROCHAINES CONFÉRENCES DE LA SOCIÉTÉ D'HORTICULTURE ET D'ÉCOLOGIE DE ROSEMÈRE (SHER)

- **Mardi 9 février, 19 h 30**
Cultivars et taille des arbres fruitiers avec Daniel Reid
- **Mardi 9 mars, 19 h 30**
Photographies de fleurs avec André Poliquin

Au centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte
Coûts : gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres
Infos : **450 621-7144**

Tribute to our Volunteers

TRIBUTE TO ANDREÏ WYSZINSKI

Andrei Wyszinski, a manager by profession and a passionate cabinetmaker by avocation, settled in Rosemère with his family in August 1994. Quite quickly, Andreï, his wife Céline Paquette and their children Audrey, Franz and Myriam, became an integral part of the town's community life.

Indeed, the year after their arrival, Andreï became assistant coach with the soccer club where his eldest daughter Audrey was registered. His wife Céline became active with the *Club de*

patinage de vitesse Rosemère Rive-Nord (CPVRR-N – speed skating club) and at Le Sentier school. In 1997-1998, Andreï also assumed responsibility for various activities of the CPVRR-N where Franz and Myriam were members. He developed the club's first website and contributed to the creation of the club's first logo (and ten years later, to its second logo and the Club's new skin). He then becomes a member of the board, where he holds the position of statistics and website director.

Between 2001 and 2009, sometimes as vice-president, sometimes as president, he coordinated competitions and assumed responsibility for fundraising campaigns. Then, in February 2009, when the 44th Finals of the *Jeux du Québec* (Québec Games) were held in the region, he served as head coordinator for speed skating. Under his presidency, during the 2008-2009 season, the CPVRR-N was named Outstanding Club in the Western Region, while he himself was named Volunteer of the Year. The Western Region brings together 25 clubs in the Greater Montréal and Outaouais regions, and is one of the four sectors of the Fédération de patinage de vitesse du Québec (Québec speed skating federation)

In another fine example of family involvement, Audrey, Franz and Myriam now follow in their parents' footsteps. All three are involved, to different extents, as volunteers with the CPVRR-N and other community activities. Our congratulations to Andreï and his family of volunteers.

In the Community

UPCOMING CONFERENCES OF THE ROSEMÈRE HORTICULTURAL AND ECOLOGICAL SOCIETY (SHER)

- **Tuesday, February 9, 7:30 p.m.**
Cultivars and pruning of fruit trees with Daniel Reid
- **Tuesday, March 9, 7:30 p.m.**
Flower photography with André Poliquin

At the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte
Admission: free for members; \$5 for non-members
Info: **450 621-7144**



Dans la communauté

TOURNOI DE HOCKEY NOVICE LORRAINE-ROSEMÈRE

La 17^e édition du Tournoi de hockey novice Lorraine-Rosemère se déroulera du 4 au 7 février, à l'aréna de Lorraine, puis du 11 au 14 février, à l'aréna de Rosemère.

Quarante équipes rivaliseront pour obtenir l'une des trois coupes : Desjardins Thérèse-De Blainville dans la classe A; Donofrio dans la classe B; et Sports Experts dans la classe C.

Les parties des étoiles auront lieu le samedi 13 février à compter de 13 h, à l'aréna de Rosemère. L'entrée est gratuite. Soyez nombreux à venir encourager nos jeunes athlètes de 7 et 8 ans!

Infos : Services communautaires, Claude Guérin,
450 621-3501 ou www.tournoiahmlr.com

INSCRIPTIONS BALLE-MOLLE FÉMININE – ÉTÉ 2010

Association de balle-molle de Boisbriand Filles seulement – 8 à 19 ans

Inscription à la Maison du citoyen de Boisbriand
955, boul. de la Grande-Allée

Mardi 23 et mercredi 24 février, 18 h 30 à 20 h 30

Infos : Normand Lavoie, 450 434-6816, Monique Dumais, **450 433-9164** ou <http://www.newlogik.com/ballemolleboisbriand>

In the Community

LORRAINE-ROSEMÈRE NOVICE HOCKEY TOURNAMENT

The 17th edition of the Lorraine-Rosemère Novice Hockey Tournament is slated for February 4 to 7 at the Lorraine Arena, and February 11 to 14 at the Rosemère Arena.

Forty teams will be competing for one of three cups: Desjardins Thérèse-De Blainville in Class A; Donofrio in Class B; and Sports Experts in Class C.

The all-star games will be held on Saturday, February 13 as of 1 p.m. at the Rosemère Arena. Admission is free. Turn out in large numbers to cheer on our 7 and 8-year old athletes!

Info: Community Services, Claude Guérin,
450 621-3501 or www.tournoiahmlr.com

GIRLS' SOFTBALL REGISTRATIONS – SUMMER 2010

Boisbriand Softball Association. Girls only – 8 to 19 years old
Registrations at the Maison du citoyen de Boisbriand
955 Grande-Allée Blvd.

Tuesday and Wednesday, February 23 and 24, 6:30 to 8:30 p.m.

Info: Normand Lavoie, 450 434-6816, Monique Dumais, **450 433-9164** or <http://www.newlogik.com/ballemolleboisbriand>

INSCRIPTIONS POUR L'ÉTÉ 2010

ASSOCIATION DE BASEBALL MINEUR DE BOIS-DES-FILION, LORRAINE, ROSEMÈRE ET TERREBONNE OUEST

Garçons et filles nés entre 1988 et 2006

Dimanche 21 février, 13 h à 16 h

École Rive-Nord à Bois-des-Filion

Infos : Services communautaires,

450 621-3501 ou www.baseball-blrt.com

CLUB DE SOCCER ADRÉNALINE LORRAINE-ROSEMÈRE

Joueurs, entraîneurs, arbitres

Centre communautaire de Rosemère,

202, ch. Grande-Côte : samedi 13 février, 9 h à 14 h

École du Ruisselet, 65, boul. Chambord, Lorraine :

mardi 9 et mercredi 17 février, 18 h à 21 h

Inscription après le 17 février, si place seulement, au bureau du Club de soccer (chalet Charbonneau) : tous les samedis de 9 h à 12 h à compter du 20 février 2009. Des frais d'administration de 25 \$ seront alors exigés en supplément.

Aucune inscription par la poste.

Infos : Club de soccer Adrénaline, **450 621-3470**

ou www.soccerlorrainerosemere.com

Services communautaires, **450 621-3501**

REGISTRATIONS FOR SUMMER 2010

ASSOCIATION DE BASEBALL MINEUR DE BOIS-DES-FILION, LORRAINE, ROSEMÈRE ET TERREBONNE OUEST

Boys and girls born between 1988 and 2006

Sunday, February 21, 1 to 4 p.m.

Rive-Nord School in Bois-des-Filion

Info: Community Services, **450 621-3501**

or www.baseball-blrt.com



CLUB DE SOCCER ADRÉNALINE LORRAINE-ROSEMÈRE



Players, coaches, referees

Rosemère Community Centre, 202 Grande-Côte:

Saturday, February 13, 9 a.m. to 2 p.m.

Du Ruisselet School, 65 Chambord Blvd., Lorraine:

Tuesday, February 9 and Wednesday, the 17th, 6 to 9 p.m.

Registrations after February 17, subject to space, at the Soccer Club office (Charbonneau Chalet): every Saturday from 9 a.m. till noon as of February 20, 2010. An additional \$25 charge will then apply.

No mail-in registrations.

Info: Club de soccer Adrénaline, **450 621-3470**

or www.soccerlorrainerosemere.com

Community Services, **450 621-3501**

Dans la communauté

UN CONCERT POUR LA SAINT-VALENTIN

Les artistes des concerts Moments Musicaux vous invitent à partager la musique à la cour du Roi Soleil, le dimanche 14 février à 16 h, à l'église Rosemère Memorial. La flûte et la viole de gambe de musiciens rosemérois côtoieront le violon et le clavecin, faisant revivre l'atmosphère des grandes fêtes royales sous le règne de Louis XIV.

Infos et réservations : Johanne Gauthier **450 979-0693**
ou moments.musicaux@yahoo.ca

CAMPAGNE DE FINANCEMENT 2009-2010 FONDATION VIVA MUSICAL'PHA

La Fondation Viva Musical'pha, qui soutient le programme de formation musicale intensive de l'école primaire Alpha de Rosemère, lance sa campagne de financement 2009-2010. Cette campagne permettra de soutenir l'achat de nouveaux instruments, de mobiliers spécialisés pour orchestre, de logiciels pour la classe de musique assistée par ordinateur ainsi que la participation d'élèves du programme musical à des camps musicaux d'été.

Marie-Hélène Fortin, jeune musicienne, violoniste et chanteuse du groupe Mes Aïeux, en est la porte-parole (membre d'Équiterre, porteuse d'eau de la Coalition Eau Secours et ambassadrice de la Maison du développement durable). Quel bel exemple pour nos enfants!

Pour soutenir la fondation Viva Musical'pha : **450 621-2400, poste 3030** ou à fondationmusicalalpha@hotmail.com



In the Community

2009-2010 FUNDRAISING CAMPAIGN VIVA MUSICAL'PHA FOUNDATION

The Viva Musical'pha Foundation, which supports the intensive musical training program at Rosemère's Alpha elementary school launches its 2009-2010 fundraising drive. This campaign will help with the purchase of new instruments, specialized furnishings for orchestras, software for the computer-assisted music class as well as students' attendance at summer music camps.

Its spokesperson is Marie-Hélène Fortin, a young musician, violinist and singer with the group Mes Aïeux (member of Equiterre, water carrier with the Coalition Eau Secours and ambassador of the Maison du développement durable). What a fine example for our children!

To support the Viva Musical'pha Foundation: **450 621-2400, ext. 3030** or at fondationmusicalalpha@hotmail.com

LA POPOTE ROULANTE : URGENT BESOIN DE BÉNÉVOLES

Vous aimeriez apporter votre contribution au sein de la communauté, mais vous ne savez quelle association choisir? Ne cherchez plus : la Popote roulante a grandement besoin de vous quelques heures par semaine, pour préparer des repas ou pour les livrer.

Infos : Mary Gérolami, **450-621-5348** ou
Elizabeth Dorhendorf, **450 437-4092**.

ACTIVITÉS DU CLUB DES ASTRONOMES AMATEURS DE ROSEMÈRE

L'an dernier, année mondiale de l'astronomie, le club de Rosemère s'est fixé le défi de faire connaître l'astronomie à plus de gens en faisant de l'observation le plus souvent possible. Joignez-vous à nous!

- Chaque mois, si le ciel est dégagé, le public est invité à une soirée d'observation dans le stationnement de la bibliothèque. Soirées annoncées à la bibliothèque et au marché Métro.
- Les activités normales du club se déroulent un lundi sur deux à la Maison Hamilton, 106, chemin Grande-Côte, à 20 h. Détails dans le Nord-Info.

Infos : www.astronomie-rosemere.com ou **450 662-1572**.

A VALENTINE'S CONCERT

The Moments Musicaux concert series invites you to share the music of the court of the Sun King at 4 p.m., Sunday, February 14, at the Rosemère Memorial Church. Rosemère musicians will play the flute and viola da gamba alongside the violin and harpsichord, recreating the atmosphere of the great royal celebrations that marked the reign of Louis XIV.

Info or reservations: Johanne Gauthier **450 979-0693**
or moments.musicaux@yahoo.ca

MEALS ON WHEELS: URGENT NEED FOR VOLUNTEERS

Looking to contribute to your community but aren't sure what association to choose? Look no more! Meals on Wheels needs a few hours of your time every week, to help with the preparation or delivery of meals to Rosemère residents in need of this service.

Info: Mary Gérolami, **450-621-5348** or
Elizabeth Dorhendorf, **450 437-4092**.

ACTIVITIES OF THE ROSEMÈRE AMATEUR ASTRONOMERS' CLUB

In 2009, International Year of Astronomy, the Rosemère Club took up the challenge of making astronomy better known by holding observation sessions as often as possible. Join our ranks!

- Every month, if the sky is clear, the public is invited to an observation evening in the parking lot of the municipal library. Dates are announced at the library and the Metro supermarket.
- Regular club activities are held every second Monday at the Hamilton House, 106 Grande-Côte, at 8 p.m. Details are available in the Nord-Info.

Info: www.astronomie-rosemere.com or **450 662-1572**.

Loisirs et culture ~ Recreation & Culture

Bibliothèque de Rosemère Rosemère municipal Library

Des activités variées vous sont proposées par ou en collaboration avec la Bibliothèque de Rosemère* / A variety of activities are provided by or in collaboration with the Rosemère Municipal Library*:

FÉVRIER / FEBRUARY

**Mercredi 24 février, 19 h 30 /
Wednesday, February 24, 7:30 p.m.**

Conférence : Synergologie : quand chaque geste parle /
Conference: Synergology: when each gesture has a meaning
Avec / With Sylvie Lachance

Samedi 27 février, 10 h 30 /

Saturday, February 27, 10:30 a.m.

Heure du conte / Storytime, avec / with Sylvie Maisonneuve
Spectacle pour jeunes de 3 à 6 ans / Show for children ages 3 to 6

MARS / MARCH

Dimanche 21 mars, 14 h / Sunday, March 21, 2 p.m.

Dictée grand public / Public spelling test (Rosemère)
En collaboration avec / in collaboration with l'Association
Québec-France

Soirée littéraire Jean Fugère /

Jean Fugère Literary Evening

**Mardi 23 mars, 19 h 30 / Tuesday, March 23,
7:30 p.m.**

À la bibliothèque de Mirabel / At the Mirabel Library
(17710, rue du Val-d'Espoir à Mirabel)

En collaboration avec les bibliothèques de /
in collaboration with the libraries of:
Sainte-Thérèse, Lorraine, Blainville, Rosemère

Mercredi 24 mars, 19 h 30 /

Wednesday, March 24, 7:30 p.m.

Conférence : La Réflexologie / Conference: Reflexology
Avec / With Francine Lacasse

Samedi 27 mars, 10 h 30 / Saturday, March 27, 10:30 a.m.

Lapidoux et la fleur magique

Avec / With Le Théâtre la Petite Valise

Spectacle de Pâques pour jeunes de 3 à 6 ans / Easter show for
children ages 3 to 6

Inscription obligatoire pour toutes les activités. / Registration
required for all activities.

Infos et réservations : bibliothèque, 450 621-6132

Info and reservations: Library, 450 621-6132

* À l'exception de la Soirée littéraire Jean Fugère, toutes ces activités ont lieu à la
bibliothèque de Rosemère. / With the exception of the Jean Fugère Literary Evening,
all of these activities are held at the Rosemère Municipal Library.

CONNAISSEZ-VOUS LA BIBLIOTHÈQUE MOBILE?

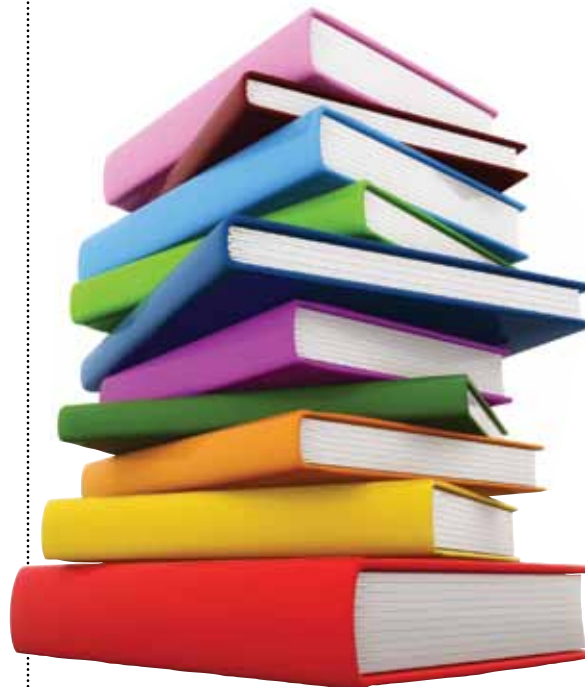
Depuis l'an dernier, la bibliothèque de Rosemère permet aux personnes à mobilité réduite de façon temporaire ou non, habitant seules ou en centre d'hébergement, en maison de convalescence ou à domicile, de profiter de la bibliothèque mobile.

Une employée de la bibliothèque passe à votre lieu de résidence toutes les quatre semaines, une journée déterminée, pour vous offrir jusqu'à 4 documents pour 4 semaines; des collections spécialisées en français et en anglais (gros caractères, livres lus sur CD, lecteurs CD, etc.); le renouvellement d'emprunt ou la réservation.

Demandez le formulaire d'inscription par téléphone. Un certificat médical ou une attestation sera exigé lors de la demande.

Profitez-en : ce service vous est offert gratuitement!

Infos : bibliothèque municipale, 450 621-6132.



ARE YOU FAMILIAR WITH THE MOBILE LIBRARY?

Since last year, the Rosemère Library has made it possible for persons whose mobility is reduced either temporarily or permanently, and who live alone, either in their own home, a residential centre or convalescent home, to benefit from the mobile library.

A library employee will visit you at your place of residence on a predetermined day every four weeks, to offer you, for 4 weeks, up to 4 documents from its regular and specialty French and English collections, which include large-print books, audio books on CD, CD players, etc. These can be borrowed or reserved.

Request a registration form by telephone. A medical certificate or attestation will be required.

Make the most of this free service!

Info: Municipal Library, 450 621-6132.



Loisirs et culture

SERVICES COMMUNAUTAIRES NOUVEAUX COURS AU PRINTEMPS

Voici la liste des nouveaux cours qui seront offerts au printemps, à partir du mois de mars :

- Ateliers de bijoux (6 à 10 ans et 11 ans et plus)
- Gardiens avertis (11 ans et plus)
- Art floral (adultes)
- Danse exercices, de jour (adultes)

Infos : Services communautaires, **450 621-3501**.

SALON DES ARTS DU PRINTEMPS

Le Regroupement des artistes de Rosemère invite toute la population à visiter son exposition de peintures et de métiers d'arts :

- Jeudi 25 mars, 19 h à 21 h (vernissage)
- Vendredi 26 mars, 10 h à 18 h
- Samedi 27 et dimanche 28 mars, 10 h à 16 h

Maison Hamilton, 106, chemin de la Grande-Côte



Recreation & Culture

2010 SUMMER JOB OPPORTUNITIES*

Positions available:

- Park supervisor
- Bicycle police project
- Lifeguard and swimming instructor
- Playground or day camp counsellor

Candidates must complete an application form and attach their CV. Application deadline: **March 12**

* All candidates must have taken a first-aid or first-aid refresher course before the job starts.

Info: Human Resources, **450 621-3500, ext. 223**
or Community Services, **450 621-3501**

OFFRES D'EMPLOIS D'ÉTÉ 2010*

Postes à combler :

- Surveillant de parc
- Projet policier à vélo
- Instructeur-sauveteur en natation
- Moniteur-animateur aux terrains de jeux ou aux camps de jour

Les candidats doivent remplir un formulaire et y joindre leur curriculum vitae. Date limite pour postuler : **12 mars**.

* Tous les candidats devront avoir suivi ou actualisé un cours de premiers soins avant le début de l'emploi.

Infos : Ressources humaines, **450 621-3500, poste 223**
ou Services communautaires, **450 621-3501**

CAFÉ-HALTE-ACCUEIL DE L'ÉGLISE ST. JAMES

Tous les mercredis, de 10 h à 14 h, tous les citoyens qui souhaitent faire une pause et échanger, lire ou réfléchir autour d'une tasse de café sont les bienvenus au 328, rue Pine.

Le 16 février, à 17 h 30, vous êtes cordialement invités à notre souper de Mardi gras – Crêpes et saucisses.

Coût : 8 \$ par personne.

Infos : paroisse St-James, **450 621-6466** ou
www.stjamesrosemere.ca

SALON DES ARTS SPRING ART FAIR

The Rosemère Artists' Gathering invites everyone to its exhibition of paintings and applied arts:

- Thursday, March 25, 7 to 9 p.m. (vernissage)
- Friday, March 26, 10 a.m. to 6 p.m.
- Saturday and Sunday, March 27 and 28, 10 a.m. to 4 p.m.

Hamilton House, 106 Grande-Côte

COMMUNITY SERVICES NEW COURSES THIS SPRING

The following lists courses, which will be available this spring, starting in March:

- Jewellery workshops (ages 6 to 10 and 11 and over)
- Babysitting course (ages 11 and over)
- Floral art (adults)
- Dance exercises, daytime (adults)

Info: Community Services, **450 621-3501**.

COFFEE BREAK AT ST. JAMES CHURCH

Every Wednesday, from 10 a.m. to 2 p.m., anyone wishing to take a break and share, read or reflect over a cup of coffee is invited to drop in at 328 Pine Street.

Also, Mardi Gras dinner on February 16, 5:30 p.m.

Cost: \$8 per person.

Info: St-James Parish, **450 621-6466** or
www.stjamesrosemere.ca

Loisirs et culture ~ Recreation & Culture

CONGÉ SCOLAIRE DU 1^{er} AU 5 MARS ON VA JOUER DEHORS !

Patinoires extérieures

Si la température le permet, les patinoires extérieures seront ouvertes. Communiquez avec les Services communautaires pour obtenir de plus amples renseignements.

Aussi, à l'aréna de Rosemère (gratuit avec la carte du citoyen) :

Patinage libre

Lundi, mardi et mercredi, de 13 h à 14 h
Vendredi, de 11 h à 13 h

Hockey libre

Lundi, mardi, mercredi et jeudi, de 11 h à 13 h
Vendredi, de 9 h à 11 h

SCHOOL BREAK FROM MARCH 1 TO 5 TIME TO PLAY OUTSIDE!

Outdoor rinks

Weather permitting, outdoor skating rinks will be open. Contact the Community Services Department for further information.

Also, at the Rosemère Arena (free with the citizen's card):

Free skating

Monday, Tuesday and Wednesday, 1 to 2 p.m.
Friday, 11 a.m. to 1 p.m.

Free hockey

Monday, Tuesday, Wednesday
and Thursday, 11 a.m. to 1 p.m.
Friday, 9 to 11 a.m.



Théâtre Lionel-Groulx ! Une programmation qui réchauffe les sens

Théâtre Lionel-Groulx A hot program!



Mathieu Gratton – En rodage 12 février / February 12, Église Sacré-Coeur

Pl... ?!* 21 février / February 21, Théâtre Lionel-Groulx

Alpha Yaya Diallo 27 février / February 27, Église Sacré-Coeur

Chantal Fleury 6 mars / March 6, Église Sacré-Coeur

Bousilles et les justes (pièce de théâtre de Gratien Gélinas / play by Gratien Gélinas)

25 mars / March 25, Théâtre Lionel-Groulx

Cathy Gauthier 28 mars / March 28, Théâtre Lionel-Groulx

* Tous ces spectacles ont lieu à 20 h.

* All of these shows are held at 8 p.m.

Infos : Théâtre Lionel-Groulx 450 434-4006 / www.theatrelg.com

Réseau admission – network : 514 790-1245 / www.admission.com



Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Cyclone Design Communications
Rédaction Muriel Dérogis
Traduction Marie-Andrée Gouin
Impression JB Deschamps
Distribution Postes Canada
Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h ;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télec. : 450 621-7601
Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Cyclone Design Communications
Writing Muriel Dérogis
Translation Marie-Andrée Gouin
Printing JB Deschamps
Distribution Canada Post
Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Library and Archives Canada

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
Fax: 450 621-7601
E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.